

## Мадлен Рей: Увидеть в чужом зеркале свое отражение | Madeleine Rey: See your reflection in a stranger`s mirror

Auteur: Андрей Федорченко, [Ааргау](#) , 25.01.2012.



Мадлен Рей (© А. Fedorchenko)

В апреле 2011 года, в канун своего двадцатилетия, прекратил деятельность уникальный международный проект: Культурконтакт «Ааргау-Беларусь». Культурконтакт пережил три исторические эпохи: от позднего СССР, относительно короткого либерального периода до затяжной «последней диктатуры в Европе». В этих трех форматах развивался диалог двух культур, палитра которого обогащалась

с каждым новым совместным проектом.

The international project "Kulturkontakt: Aargau - Belarus" ceased to exist after twenty years of successful work under three different political regimes.

Madeleine Rey: See your reflection in a stranger`s mirror

В далеком 1991 году Культурконтакт открыл швейцарцам неизвестный им ранее архипелаг в географическом центре Европы – Беларусь. Сегодня назвать страну Weissrussland в немецкой части Швейцарии считается признаком дурного тона. Ныне говорят – Belarus.

«Преданья старины глубокой» известны сейчас лишь узким специалистам-историкам, да не в меру любопытным журналистам. Вряд ли знает широкая публика, что в темных лабиринтах прошлого Беларусь и Ааргау уже встречались.

Первые упоминания о связях Швейцарии и Беларуси относятся к середине 16-го столетия: Генрих Буллингер, известный деятель Реформации, родившийся в 1504 году в Бремгартене, состоял в переписке с могущественным магнатом Великого Княжества Литовского Миколаем Радзивиллом по прозвищу Черный, проживавшим в своих резиденциях в Несвиже и Бресте.



Последние 12 лет Культурконтакт «Ааргау-Беларусь» возглавляла г-жа Мадлен Рей, сотрудник департамента образования культуры и спорта кантона Ааргау. Отлично знающая Беларусь, многократно бывавшая в этой стране, она согласилась рассказать читателям Нашей Газеты.ch о том, как этот проект помогал беларусам интегрироваться в европейское культурное пространство, а швейцарцам - расширять свои познания в культурной географии Европы.

**Нашей Газеты.ch: Госпожа Рей, расскажите, пожалуйста, как все начиналось?**

**Мадлен Рей:** Начиналось все в конце 1980-ых. Советский посол в Швейцарии г-жа Зоя Новожилова обратилась к руководителям департаментов культуры всех кантонов с предложением сотрудничества с одной из республик СССР. В правительстве кантона Ааргау отвечал тогда за культуру Артур Шмид. Ему как социалисту показалось интересным иметь контакты в Советском Союзе. Наши народы из-за холодной войны долгое время не имели никаких связей, а тут как раз перестройка,

политический климат изменился. И Шмид сказал: хорошо, давайте установим такой контакт.

### ***А почему именно Беларусь?***



Можно было бы, конечно, сотрудничать с республикой из Центральной Азии, например. Но нам предложили Беларусь, потому что она находится в европейской части СССР. Важно, чтобы наш партнер имел с Европой общую историю. Думаю, это было умное решение.

### ***Какой был первый совместный проект нового партнерства?***

Это был уже 1991 год. Были согласования сначала в Берне в советском посольстве, потом в нашем департаменте, а дальше дело пошло очень быстро. Уже в апреле Артур Шмид, глава отделения культуры Андре Моосбруггер и первый руководитель проектов Конрад Виттмер прилетели в Минск.

И вот что интересно: уже рухнула Берлинская стена, состоялись революции в странах Варшавского пакта. Было ясно, что и дни СССР сочтены. Волнения в Вильнюсе, война в Карабахе – страна напоминала бомбу, готовую взорваться. А кантон Ааргау в этот момент договаривается с «бомбой» о культурном сотрудничестве. 11 апреля, ровно за 20 лет до теракта в минском метро.

Первая встреча состоялась в белорусском Доме Дружбы. Белорусы очень хорошо приняли швейцарцев. Тогда же и договорились организовать дни культуры наших стран в Ааргау и в БССР. И в 1992 году к нам приехали в рамках Недели Беларуси представители... уже независимой страны. Надо сказать, мы ничего не знали о Беларуси тогда. Поэтому за два месяца до этого события мы послали в Беларусь молодых фотографа Томаса Керна и журналиста Михаэля Боллигера, как бы наших «шпионов», которые сделали отличные ознакомительные репортажи.



В Ааргау приехали исполнители народной музыки и танца из Гродно «Белые росы», джазовый ансамбль «Камерата», выставки акварелей и детского рисунка. Сейчас такой выбор выглядел бы наивно, но тогда успех был просто фантастический! Ведь, повторяю, мы не знали о Беларуси ничего!

### ***Каков был «адекватный ответ» швейцарцев?***

Если беларусы показали себя... естественно, что ли, то мы привезли на следующий год в Минск более «искусственную» программу: классику, джаз. Пианистка Эмми Хенц-Диманд, тромбонист Петер Шэрли... Художницы Марианне Кун, Кристине Кнухель и Лиза Штауффер... Всего более 20 человек.

### ***Кто больше выигрывал от культурного обмена?***

Думаю, что выигрывали все. Не скажу за беларусов, но да, мы финансировали проекты, однако взамен получали нечто другое, особое. Швейцарцы свободнее в перемещениях по миру, но из-за виз и бюрократической волокиты мы редко посещаем страны бывшего СССР. Поэтому путь туда или через очень дорогой официальный туризм, или через контакты вроде нашего. Приехать в Беларусь для небогатого швейцарца оказалось возможным через наши программы. И еще мы получали совершенно новые, яркие впечатления от чужой культуры, потому что все пребывание там сопровождалось непрерывным контактом с людьми: как они работают, как живут и т.д. Впечатления такие, что по признанию некоторых наших артистов и художников, после посещения Беларуси они переживали катарсис и создавали вещи, ставшие вершинами в их творчестве.

Думаю, что и для беларусов, и для нас Культурконтакт был зеркалом, где каждый мог увидеть самого себя в ином ракурсе.



**Многие белорусские художники, такие как Игорь Тишин, Андрей Дурейка, Андрей Савицкий, Анна Соколова и другие, после пребывания в Швейцарии получили такой «заряд креатива», что оставили Беларусь и живут теперь в Европе...**

Мы живем в глобализированном мире. Однако ни один швейцарец не остался в Беларуси. Все возвращались домой. Белорусские художники?... Но они до сих пор связаны со своей родиной, регулярно туда приезжают, выставляются. Возможно, им на Западе легче сосредоточиться на собственно творчестве. А корнями они по-прежнему в Беларуси.

Напомню, что программа стипендий для белорусских художников в Босвиле была крупнейшей в мире: за 14 лет тамшнее ателье приняло на длительные сроки 17 стипендиатов из Беларуси!

**За 20 лет белорусская история трижды сменила вектор своего развития. Создавало ли это сложности в Вашей работе?**

Вообще по истории Культурконтакта «Ааргау-Беларусь» можно изучать историю этой страны. В поздний советский период там появилась субкультура, особенно эксперименты в области театра и литературы. При президенте Лукашенко все это «исчезло». На самом же деле никуда ничто не исчезало: просто наши контакты тогда шли исключительно через Дом Дружбы, государственную организацию. В официальной культуре да, субкультуру изжили. Мне помогли художники, знакомые мне по Босвилю, которые познакомили меня с неформальными поэтами, артистами и музыкантами. Но я по-прежнему благодарна Дому Дружбы, как одному из отцов-основателей.

**Если первые проекты лишь позиционировали свои страны, то в дальнейшем они изменили формат. Стали взаимопроникающими. Как это произошло?**



Пока проходил ознакомительный период, мы понимали, что в области литературы или театра контакт сложен, т.к. барьером являлась важная составляющая – язык. В художественном искусстве и музыке язык не играет такой роли. Поэтому где-то до 1999 года акцент делался именно на них. Совместный проект в классической музыке сделать не очень сложно: работа очень жестко структурирована. Кто-то пишет композицию, исполнители с дирижером читают ноты, а потом давай! – белорусские и швейцарские музыканты вместе играют концерт.

В 1999 году я начала руководить Культурконтактом и сразу заметила, что мы пропустили большой пласт альтернативной культуры. Выяснилось, что мы «проморгали» целое поколение интересных людей и художественных явлений, игнорируемое белорусским официозом.

Я обратила также внимание на театр и литературу. Я уже говорила о сложностях языкового барьера. Но я – славист, и мне удалось придумать подходящую форму. Так, например, спектакль театра «Marie» «Первая любовь» со смешанным актерским составом, где все говорили на своих родных языках, а диалоги были построены таким образом, что ни швейцарские, ни белорусские зрители не нуждались в переводе. Или тандем поэтов Дмитрия Дмитриева и Беата Глоора – мастеров визуальной литературы, где, играя между собой, слово и символ образуют поэтический текст.

***Почему Вы предпочли формат Contemporary Art?***



Как славист, я состоялась не на Толстом и Достоевском, а на Хармсе и Петрушевской. По последней я защищала в Цюрихском университете диплом. Мне интересна в первую очередь актуальная проблематика: как в жизни, так и в искусстве. Это помогло мне в Культурконтакте: у Петрушевской в пьесах существует два пространства - мужское и женское, точно как пространства Ааргау и Беларуси.

### ***Почему Культурконтакт «Ааргау-Беларусь» завершил свою деятельность?***

Беат Глоор написал статью, где прозвучала мысль: в 20 лет ребенок становится взрослым. Беларусь, существующая уже 20 лет, не должна нуждаться в партнере, как опоре для дитяти. Лотерейный фонд, из которого финансировался наш проект, в принципе рассчитан на начальные этапы любых проектов в кантоне. Но наша программа так продотворно работала, что о нас предпочли «забыть» на долгое время. Зато, кажется, «вспомнил» новый министр культуры кантона. Попасть же в официальный кантональный бюджет оказалось невозможным.

Мы, однако, далеко не исчерпали свой потенциал. И хотя де-юре Культурконтакт уже не существует, многие наши проекты продолжаются, мы ищем альтернативные источники финансирования, например, проект Kazalpin/Казальпін Akana & Albin Brun Alpin Ensemble. Вокальное трио из Минска и швейцарский джаз-бэнд после неоднократных гастролей в обеих странах недавно выпустили CD-альбом. Поэт Дмитрий Дмитриев из Могилева, благодаря успешному нашему проекту «Worttandem», получил стипендию в Цуге.

Но у меня ощущение, что свою главную миссию в жизни я уже выполнила, можно и на пенсию уходить с чистой совестью. Или работать ко-редактором журнала по культуре «Juli», что я сейчас и делаю.

**От редакции:** В конце 2011 года по итогам 20-летней деятельности Культурконтакта «Ааргау-Беларусь» была издана иллюстрированная брошюра с

аналогичным названием. В нее кроме хроники включены фотографии, стихи, статьи и фрагменты текстов, созданные в 1991-2011 гг, а также DVD с записью спектакля «Первая любовь». Те, кому интересна история культурных связей наших стран, могут заказать брошюру по адресу: [belarus\\_kultur@gmx.ch](mailto:belarus_kultur@gmx.ch) Цена: 10 CHF

[швейцарская культура](#)

---

**Source URL:**

<https://nashgazeta.ch/news/les-gens-de-chez-nous/madlen-rey-uvidet-v-chuzhom-zerkale-s-voe-otrazhenie>